Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 37 (2010)
Heft: 146

Artikel: Le peurtus d'lai'sot : légende jurasienne [i.e. jurassienne]
Autor: Miserez, Danielle
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-245636

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Le peurtus d'lai'sot

Légende jurasienne traduite par Danielle Miserez (JU)

Le Peurtus d'lai Sot **- Le Trou de la Sot** est un puits très profond, près de Mettemberg, dans les Roches de la Sot.

Traduction française de la légende résumée.

Cette légende se passe au temps de Cathicus, duc d'Alsace. Maître Coujougoux, un tailleur, vieux garçon, sans patrie, sans parenté, parcourait les hameaux et les fermes pour confectionner les habits des paysans. A cette époque, il n'y avait pas de mode... l'habit était simple, sans manches et sans poches. Pourtant, des colporteurs commençaient à introduire des habits plus commodes. Les paysans se moquaient du tailleur qui aurait bien voulu apprendre les modes nouvelles. Un jour, passant par les Roches de la Sot, il rencontra un bouc barbu, effrayant, qui s'exprimait en patois vâdais et qui voulait aider le tailleur à une condition : que le tailleur lui coupe la barbe avec ses ciseaux ! Le tailleur s'exécuta. Le bouc se mit à rire et à danser avant de disparaître dans la Combe du Loup entre Syhières et Mettemberg.

Le lendemain, en faisant sa toilette, horreur, il remarqua qu'il avait une affreuse barbe noire qu'il s'empressa de couper. Il se rendit à l'église... les gens chuchotaient... Sa barbe de bouc avait repoussé ! A chaque coupe, la barbe repoussait ! Pourtant, il devint le meilleur tailleur de la Vallée. Tout le monde voulait être habillé par Maître Coujougoux qui était toujours célibataire : les filles ne voulant pas d'un pareil barbu.

Le bruit courut que Satan parcourait la contrée, sans sa barbe de bouc et donc méconnaissable. On disait que les jeunes filles disparaissaient... Personne ne s'aventurait vers les Roches de la Sot. Les autorités décidèrent de restituer la barbe à Satan. Maître Coujougoux eut une idée lumineuse... Un soir, il découvrit un dormeur sous un sapin... Le tailleur se coupa la barbe qu'il colla sous le menton du dormeur. Puis, le dormeur en s'éveillant ne put arracher la barbe. Le tailleur ne fut pas débarrassé pour autant de sa barbe. Tous les soirs, entre 9 et 10 heures, il se transformait en bouc noir avec une énorme barbe... puis, il redevenait homme à barbe de bouc. On l'appela le bouc de Chaition. Désespéré, le tailleur demanda conseil à l'ermite du Mont-Chaibeut. Un soir, après 9 heures, vers le Trou de la Sot, l'ermite demanda au tailleur transformé en bouc de combattre Satan, le véritable bouc des Enfers... L'ermite attacha le tailleur au cordon de sa robe. Les cornes de Satan se prirent dans le cordon comme dans un filet. Satan disparut dans le Trou de la Sot. Le tailleur fut délivré et se maria...

Voili enne sorte de nom po enne hichtoire que s'pésse d'lai sen d'Mettemberg. Lai Sot c'était ïn pouche bïn fon qu'faisait paiyu. C'était è y é bïn longtemps è y aivait l'chire d'Alsace que s'aippelait Cathicus, ïn croye hanne que bottait lai contrèe è füe è peu è saing. C'était lu è peu ses d'gens qu'aivïnt tiuaie l'abbé d'Motie-Grand-Vâ.

Donc, en ci temps-li vétçhiait dains ceule contrèe in véye bouebe qu'était peultie d'son métie. El aivait rôlaie sai bosse tot pai lai Fraince d'vaint que de r'veni dains l'Jura aivo des laidres aivégeainces. Çâ dïnche que pé-pe enne baichatte ne v'lait s'mairriaie aivo lu. An n'saivait-pe â djeute da voué è v'niait, è n'aivait-pe de pairentaie main è cogniéchait les d'gens di caire poqu'aivo son métie el allait to pai les hôtas po pare les méjures, copaie è peu coudre les haillons è les vétures.
Oh è fâ vos musaie qu'les dgens étïns pouerment vétis. Les hannes ne botïns-pe ne tiulatte ne pantalons. Hannes è fannes s'vétïns aivô des sortes de londges tchemiges que l'peultie Maitre Coujourou copait dains des croyes étoffes. Tiaind l'frais v'niait è doubyïns aivo d'l'étrain ou bïn di voiyïn. C'était çoli que Maitre Coujourou aivait aippri è faire. El aivait di traivaiye d'jeuqu'â môment voué des djwés mairtchaind v'niennent aivo des pu belles tchôses pu aigieres è portaie, pu tchâdes chu lai pé. Les d'gens en aitchtennent è peu an ecmencé ai s'rire di chire Coujouroux qu'peurgé tot son traivaiye.

Ïn soi qu'è r'veniait tchie lu è péssé pai les Rotchèts d'lai Sot. È djasait tot perlu, se r'containt ses malheurs. Ah ! se i poyô pé traivaiyie aivo ïn peultie qu'cogniéchesse lai môde ! È porrait m'aipare bïn des tchôses, i en sairos bïn heyroux ! E diait çoli droit tiaind è péssait d'vaint l'pertus d'lai Sot. Voili qu'ïn noi bairbeuillou boc s'drassé d'vaint lu. C'était enne grosse béte qu'bairrait l'tchemïn. L'peultie voyé l'tornaie feût en échaippaint aivo ses cisés main voili que l'boc y djasé en patois vadais.

- Main mon pore p'té veye è n'vais-pe ? I ai oyu qu'te d'maindôs d'l'éde po aipare è coudre en lai neuve môde. Por moi, ça bïn aigie, i peu t'édie po copaie, coudre, aissoinbiaie les pus belles etôffes. Porré è y é enne condition.

Main tiu étes-vos ? dié l'peultie en grulaint. Vos djasaittes c'ment ïn avocat è peu vos r'sannaites tot pitche en ïn boc !

En oyaint çoli voili l'boc qu'se r'drassé, ses euyes r'yugïnt c'ment des roudges tchairbons, ses écornes r'veniennent pu londges, è posé ses tchaimbes de d'vaint chu les épales di peultie è peu y dié :
- Chire Coujouroux s'te n'é-pe d'aiccoud aivo moi, i veut t'pare tot content dains l'peurtu d'lai Sot.

En grulaint d'paiyu l'peultie réponjé.
I seut d'aiccôd, môssieur l'diaile, i veut signaie.
Le diaile l'airrâté en y diaint :
- Prends tes cisés, copes-me lai bairbe qu'i ait dos l'moton, dïnche te s'ré l'premie peultie tot pair ci a dito. Çâ tot ço qu'i t'demainde.
- Mon aime ne richque ran, s'musé Coujouroux, ce n'â-pe trap tchie paiyie d'copaie enne bairbe po conniâtre c'ment faire d'âtres haillons. È prenié ses gros cisés po copaie lai bairbe di diaile. Tiaind èl eut fini, l'diaile breuyé enne formidable écaqu'laie en djotaint aiche hât qu'è poyait.
Ci Coujouroux grulait tot en riaint d'voi enne tâle aiffaire.

È n'demaindé-pe son rechte po porcheudre son tchemïn di temps que l'boc djôtait ainco aidé d'vaint lu.
Des côps el était c'ment ïn hanne, de noi véti aivo ïn pointou tchaipé è peu enne cainne en lai main. D'âtres côps c'était ïn simpye noi boc.
Tot d'ïn côp voili qu'è s'peurgé dains lai Combe â Loup d'lai sen d'Soyhières.
Not' Coujouroux était bïn aige d'en étre découju, el était che éroy'naie aivo tot ço qu's'était péssaie qu'è s'boudgé de r'veni en l'hôtà, s'coutché, s'endremé djeûqu'â maitïn en sondgeaint qu'è dainsait aivo les diailes.
L'djo d'aipré, c'était duemoene. Tiaind not peultie allé en lai fontaine po s'laivaie d'vaint q'd'allaie en lai masse voili qu'el aivait enne noire bairbe de boc dos l'moton. Lai paiyu l'prit, lu qu'aivait daivégie enne belle petéte roudgeatte mochtaitche. È rité pare ses cisés po lai copaie.

En paichaint di môtie les dgens mermeugïnt en s'riaint d'lu ! Meinme le mére y faisé :
- Hiais dâ tiaind â-ce que t'é dïnche enne noire bairbe de boc ? Vais vois y bèyie ïn bon côp d'cisé !
Le peultie feut che épaiyurie qu'è rité en l'hôtà po s'coitchie.
I seus ïn pore afaint que m'fât-té faire ? El épreuvé bïn d'copaie, de r'copaie, dïnche dous tros côps pai d'jo. Â bout d'ïn môment è solé d'ci commerce, n'écouté pu l'dire des dgens, se léché poussaie lai bairbe.

La Mi-été en Suisse romande.
Nestlé 1954.

È vos s'vïnt que l'diaile aivait djurie â chire Coujouroux qu'è sairait l'premie peultie di Vâ. Çoli feut fait, el aivait d'l'aigrïn po copaie âtrement, coudre meu. Les haillons qu'è faisait étïns en lai driere môde, meu qu'â maigaisïn. L'peultie saivait mitnaint coudre des londges è fines maindges, des belles baigattes, des tiulattes qu'en poyait euvri è çhiore aivo des botons, tot çoli dains des belles maitieres.
Aiye, les aiffaires allïnt c'ment l'diaile en lai déchente ! Tot l'monde v'lait étre véti pai Môssieur Coujouroud, le r'nommè peultie.
Porré è n'était-pe heyroux, aidé tot perlu en l'hôtà. El airait voyu pare fanne main les baichattes en aivïnt paiyu, pé-pe enne ne v'lait l'léchie s'aippeurtchie. Meinme lai roudge Gotton y dié droit :
- I veut bïn t'pare tiaind t'n'airé pu tai bairbe de boc, i n'en veut-pe, çoli m'porte condoigne !
Chu çoli el épreuvé meinme de trère les pois l'un aipré l'âtre, ran n'y faisait, lai bairbe eur'veniait aidé.
En oyait aito dire tot pai l'velaidge que l'diaile demoérait dains l'peurtus d'lai Sot è peu qu'des djuenes baichattes s'peurgïnt sain qu'en les r'voyésse ! È y aivait aiche bïn des côps voué en oyait des breuyèts è des tchaints d'enfée dains ceule côte, niun n'osait pu y allaie.

Les autoritès s'en maçhiennent, en diait tot poitcho que l'chire Coujouroux dairait r'bèyie sai bairbe â diaile. Tot l'monde l'aippelait l'boc de Chaîtion en s'musait qu'c'était d'sai fâte se lai contrèe était dïnche endgenâtchie.
Qu'â-ce qu'i porrôs faire ? se diait-té ïn soi qu'è s'prom'naie chu l'Mont Tchaibeu. Tot d'ïn côp è tchoyé chu ïn hanne endremi. Tot content è prit ses cisés, copé sai bairbe po allaie lai collaie dos l'moton d'ci ronciou que se r'viré d'lâtre sen sain s'révoyïe.
L'peultie s'coitché drie ïn bô po voi lai cheute.
Tiaind è s'révoyé l'pore afain feut prit d'paiyu, épreuvé d'trère ces peus pois que r'poussïnt aidé ! Po fini è s'sâvé en breuyaint taint qu'è poyait.
- C'ti côp i seu bon, ceule bairbe â laivi. I veut poyait laie trovai lai Gotton po lai mairiaie.

El était en ces djoyeuses musattes tiaind è feut chcouè bïn fô, fotu è térre, rouetnaie ainco pu fô pai l'diaile sain qu'el voyésse ! Aipré çoli voili qu'el était r'dev'ni ïn noi boc aivo enne bairbe ainco pu grosse. Çoli airrivait tot les sois des dies djeuqu 'é onze. Bïn chür è faisait brâment attention qu'niun ne l'saitchésse. Çoli allé ïn môment main ïn soi qu'el aivait fait lai féte è rentré trap taid en l'hôtà, des dgens di v'laidge l'aivïnt vu en boc !
Not' peultie n'saivait pu quoi, el allé trovaie l'ermitre di Mont-Tchaibeu.
Vos voites lai misére voué i seu l'diaile me tïnt que m'fât-té faire ?

- Bèyes-me tes cisés è peu fais bïn tot ço qu'i d'mainde.
Aipré les nüef le peultie qu'était r'dev'ni ïn boc allé tchie l'ermitre en djotaint.
Airrivè pré d'lai Croux, voili l'ermitre que dié :
C'ti côp çâ l'moment, t'âdré combaittre le diaile. Te n'richque ran poqu'i t'étaitche en mai bure aivo ïn bon corgeon. Vais mitnaint d'lai sen di peurtu d'lai Sot.

- Ailairme ! i seu fotu ! S'musé l'peultie tiaind è voyé ïn âtre boc, bïn pu gros qu'lu que s'drassait, qu'sentait mâ, qu'aivait des roudges écôrnes c'ment des tchairbons.
E v'lait droit s'sâvaie tiaind l'diaile s'embrué contre lu , s'prenié les écôrnes dains l'corgeon d'l'ermitre.
Di temps qu'è s'démounait en breuyaint l'ermitre copé lai bairbe di chire Coujouroux è lai çhioçhié dos l'moton di diaile.
Môssieur l'diaile faisé ïn tât sât qu'è ronté l'corgeon, tçhissé, voulé to aivâ l'peurtu d'lai Sot. An oyait des rudes breuyats. D'lai noire femïere è ïn gros füe paichïnt di peurtu dains ïn bru d'enfée.
Mitnaint l'chire Coujouroux était tçhitte d'sai croye bairbe. E r'merchié l'ermitre, djuré d'vivre en bon chrechtien, réchpecté ses engaidgements.

Lai roudge Gotton feut d'aiccoue d'se mairiaie aivo lu, è feunnent heyroux aivo ïn bé p'té bouba qu'èls aipp'lennent Barnabé.C't afaint dev'nié mére de Bonfô voué è grayené ses seuvnis. Nos sont tchois chu ses papies, ça dïnche qu'nos aint cognu son hichtoire, nos vos lai bèyant po l'meinme prie !

Lutte. Les lutteurs, vigoureux gymnastes ou pâtres athlétiques, en courtes culottes d'étoffe grossière se mesurent sur un emplacement de sciure. Ces joutes cantonales ou régionales portent le nom de luttes au caleçon. Nestlé 1954.